

CD2

## Jivestan Boudier – Sylvaine Boudier

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Miz C’hwrevrer 1979 (Pluzunet – Février 1979)

Jivestan Boudier a Donkedeg

en deus bet un davanjer seiz violet  
 en deus bet un davanjer ha kotilhon  
 evit eureujiñ Herve Ar Jeldron

Un deiz e oa o lâret he mamm dezhi  
 O chom deus he c’hoñsideriñ :  
 «Ma c’h eureujez Herve ar Jeldron  
 C’hwi sur ‘po glac’har en ho kalon.»

«Lâro din drouk, mat neb a garo  
 Deus Herve ar Jeldron me a eureujo !»  
 Tri devezh goude ma oa eureujet  
 Herve ar Jeldron a oa koñtristet

Herve ar Jeldron a oa koñtristet  
 Jivestan Boudier ‘deus dezhañ lâret :  
 «N’eus ket tri devezh omp bet eureujet  
 Me a gav oc’h terrupl koñtristet !»

«Ar sujet am eus da vezañ koñtristet  
 Mag eo gwir pezh a zo din lâret  
 Lâret a zo din gant tri c’henou  
 E oas dougerez abaoe pell a zo !

Lâret a zo din gant tri c’henou  
 e oas dougerez abaoe pell a zo  
 e oas dougerez deus Beleg ar Gwaz  
 Biken ‘pije gallet ober gwaz !»

Jivestan Boudier pa devoa klevet  
 Diouzhtu a devoa dezhañ lâret :  
 «Kas ac’hanon da prison Kastell Tonkedeg  
 Ha dindan an amzer a welfet !»

Pa oa an amzer tremenet  
 Herve ar Jeldron oa evit he c’herc’het  
 Pa oa arri deus he c’herc’het  
 Hi a devoa dezhañ lâret :

«Ganeoc’h d’ar gêr me ne n’in ket  
 gwelloc’h e vefe din bezañ krouget  
 Pa ‘teus ac’hanon injust akuset  
 Ganeoc’h d’ar gêr sur ne n’in ket !»

A-benn an tri devezh goude-se  
 Hi a wel prepariñ ur potañs nevez  
 «Perra, emezi, a sinifi se  
 Pe vec’h oc’h ober ur potañs nevez ?»

«Hemañ Jivestan a zo evit ar gwageoù  
 N’oulent ket monet d’ar gêr gant o frijoù !»  
 «ne oa ket ezhom d’ober ur potañs nevez  
 Kar gant an hini kozh me a dremenje !»

Pa vezer arri deus he c’herc’het  
 Nag evit bezañ distrujet  
 «Me, emezi, am bije karet e vije bolontez Doue  
 a disklerje etre an deodoù fall ha me !»

Sylvaine Boudier de Tonquédec

A eu un tablier de soie violet  
 A eu un tablier et un cotillon  
 Pour épouser Hervé Le Geldron.

Un jour sa mère lui disait  
 En restant la regarder :  
 «Si tu épouses Hervé Le Geldron  
 Ton cœur sera assurément chagriné !»

«Quoiqu’on m’en dise  
 J’épouserai Hervé Le Geldron !»  
 Trois jours après leur mariage  
 Hervé Le Geldron était attristé.

Hervé Le Geldron était attristé,  
 Sylvaine Boudier lui a dit :  
 «Il n’y a pas trois jours que nous sommes mariés,  
 Je vous trouve terriblement affligé !»

«J’ai de bonnes raisons d’être affligé  
 Si ce que l’on m’a dit est vrai :  
 J’ai appris de trois sources différentes  
 Que tu étais enceinte depuis longtemps !

J’ai appris de trois sources différentes  
 Que tu étais enceinte depuis longtemps,  
 Que tu étais enceinte du prêtre Le Goas !  
 Tu n’aurais jamais pu faire pire !»

Quand Sylvaine Boudier a entendu  
 Elle lui a répondu aussitôt :  
 «Mets-moi à la prison du château de Tonquédec  
 Et avec le temps tu verras !»

Quand le temps fut écoulé  
 Hervé Le Geldron vint la chercher.  
 Quand il arriva pour la chercher  
 Elle lui dit :

«Je n’irai pas avec toi à la maison  
 Je préférerais être pendue  
 Puisque tu m’as injustement accusée.  
 Je n’irai sûrement pas avec toi à la maison !»

Trois jours plus tard  
 Elle vit préparer une nouvelle potence.  
 «Que signifie cela, dit-elle,  
 Que vous soyez en train de préparer une nouvelle potence ?»

«Celle-ci, Sylvaine, est pour les femmes  
 Qui ne veulent pas aller à la maison avec leurs maris !»  
 «Il n’y avait aucun besoin de faire une potence neuve  
 La vieille m’aurait suffi pour trépasser !»

Quand on arrive la chercher  
 Pour être exécutée :  
 «J’aurais aimé qu’il soit de la volonté de Dieu  
 De faire la lumière entre moi et les mauvaises langues !»

Ne devoa ket he ger peurachuet  
 Unan hag e wreg a zo bet dallet  
 Kas anezhe d'ar gêr a zo bet renket  
 Na biskoazh abaoe sklaer ne 'deus gwelet.

War ar potañs pa c'h eo pignet  
 Aze adarre he deus lâret :  
 «abaoe on bugel am eus karet Beleg ar Gwaz  
 Ma vijen da chom bev am boa karet anezhañ c'hoazh

Mimp a zo bugale d'an div c'hoar  
 Rann a ray o c'halon gant glac'har !»  
 Eno pa devoa tremenet  
 Pevar prosesion a zo bet

Pevar prosesion a zo bet  
 Evit kas anezhi d'ar vered  
 Nag hini ebet deus anezhe  
 'Neus gallet sevel anezhi ac'hane

Na hini ebet deus anezhe  
 'Neus gallet sevel anezhi ac'hane  
 Ken eo arri he c'henderv Beleg ar Gwaz  
 Hennezh gant ur ger he savas :

«Sav alese te korf akuzet  
 Da dont d'an douar benniget  
 Pa hom-daou ec'h omp akuzet  
 Pa ne meump biskoazh meritet !»

*Elle n'avait pas fini de parler  
 Un homme et sa femme ont été rendus aveugles.  
 Il a fallu les conduire à la maison  
 Et jamais plus ils n'ont retrouvé la vue !*

*Quand elle est montée sur la potence  
 Elle a dit de nouveau :  
 «Depuis que je suis enfant j'ai aimé le prêtre Le Goas,  
 Si j'étais restée en vie, je l'aurais aimé encore !*

*Nous sommes enfants de deux sœurs  
 Leurs cœurs se briseront de chagrin !»  
 Là quand elle rendit l'âme  
 Il y eut quatre processions.*

*Il y eut quatre processions  
 Pour la conduire au cimetière  
 Mais personne d'entre eux  
 Ne put la soulever d'où elle était.*

*Mais personne d'entre eux  
 Ne put la soulever d'où elle se trouvait,  
 Jusqu'à ce qu'arrive son cousin le prêtre Le Goas.  
 Celui-là la fit lever d'un mot :*

*«Lève-toi de là, corps accusé,  
 Pour venir en terre bénie.  
 Nous avons été accusés tous deux  
 Quand nous ne l'avions jamais mérité !»*